

ΤΑΜΕΙΟ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΗΣ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ Α.Ε.

Αθήνα, 12 Απριλίου 2013

Απαντήσεις σε διευκρινιστικά ερωτήματα υποψηφίων επενδυτών σχετικά με την πρόσκληση για την υποβολή εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την παροχή υπηρεσιών σε σχέση με την λειτουργία και συντήρηση των περιφερειακών αεροδρομίων του Ελληνικού Δημοσίου (Ομάδες Α και Β)

Α/Α	Παραπομπή στην Πρόσκληση	Ερώτηση	Απάντηση
1	Παρ. 5.2 (γ) (1)	Παρακαλούμε όπως διευκρινίσετε/επιβεβαιώσετε ότι τα έξι (6) εκατομμύρια επιβάτες αφορούν το σύνολο των επιβατών (αφίξεις και αναχωρήσεις) όχι κατ' έτος αλλά και για τα δύο έτη αθροιστικά. Π.χ. αεροδρόμιο αναφοράς με τρία (3) εκατομμύρια επιβάτες το έτος 2011 συν τρία (3) εκατομμύρια επιβάτες το έτος 2012 (σύνολο έξι (6) εκατομμύρια επιβάτες για την διετία 2011-2012) θα ικανοποιούσε το εν λόγω κριτήριο.	Επιβεβαιώνεται ότι το αριθμητικό κριτήριο των έξι (6) εκατομμυρίων επιβατών αφορά στο σύνολο των εξυπηρετούμενων επιβατών (αφίξεις και αναχωρήσεις) και αναφέρεται στα δύο (2) τελευταία έτη αθροιστικά.
2	Παρ. 5.2 (γ) (2)	Παρακαλούμε όπως διευκρινίσετε/επιβεβαιώσετε ότι τα δεκαοκτώ (18) εκατομμύρια επιβάτες αφορούν το σύνολο των επιβατών (αφίξεις και αναχωρήσεις) και για τα τρία έτη αθροιστικά και όχι δεκαοκτώ (18) εκατομμύρια επιβάτες κατ' έτος. Π.χ. πέντε (5) εκατομμύρια για το έτος 2010 συν έξι (6) εκατομμύρια επιβάτες για το έτος 2011 συν επτά (7) εκατομμύρια για το έτος 2012: σύνολο δεκαοκτώ (18) εκατομμύρια επιβάτες για τα έτη 2010-2012 θα ικανοποιούσε το εν λόγω κριτήριο	Επιβεβαιώνεται ότι το αριθμητικό κριτήριο των δεκαοκτώ (18) εκατομμυρίων επιβατών αφορά στο σύνολο των εξυπηρετούμενων επιβατών (αφίξεις και αναχωρήσεις) και αναφέρεται στα τρία (3) τελευταία έτη αθροιστικά.
3.	Παρ. 6.1, 6.3	<p>Στην Παράγραφο 6.1 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος αναφέρεται ότι: «...<i>Η Εκδήλωση Ενδιαφέροντος υποβάλλεται εγγράφως στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα...</i>».</p> <p>Επίσης στο τέλος της παραγράφου 6.3 αναφέρεται ότι: «<i>Όλα τα πιστοποιητικά και άλλα έγγραφα που αναφέρονται στο Παράρτημα Β και στην Πρόσκληση πρέπει να υποβληθούν σε πρωτότυπα ή επικυρωμένα αντίγραφα και αν έχουν συνταχθεί σε γλώσσα άλλη από την ελληνική ή την αγγλική, πρέπει να υποβληθούν με επίσημη μετάφραση στην ελληνική γλώσσα</i>».</p> <p>Κατόπιν αυτών παρακαλούμε</p>	Όπως προβλέπεται στην Παρ. 6.1 η Εκδήλωση Ενδιαφέροντος, στην οποία συμπεριλαμβάνονται τόσο η Επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος όσο και τα Δικαιολογητικά που αναφέρονται στην Παρ. 6.2, υποβάλλεται τόσο στην ελληνική όσο και στην αγγλική γλώσσα, με το ελληνικό κείμενο να υπερισχύει σε περίπτωση διαφορών. Συνεπώς, κάθε Ενδιαφερόμενο Μέρος ή Μέλος Κοινοπραξίας ή Συνδεδεμένη Επιχείρηση (κατά περίπτωση) οφείλει να υποβάλλει όλα τα έγγραφα που αποτελούν την Εκδήλωση Ενδιαφέροντος και στις

		<p>επιβεβαιώσατε τα εξής:</p> <p>α) Επειδή, η Εκδήλωση Ενδιαφέροντος περιλαμβάνει πολλά δικαιολογητικά και έντυπα που δεν εκδίδονται και στις 2 γλώσσες, ενώ δεν είναι δυνατή από ξένους οίκους η έκδοση όλων των εντύπων που υπάρχουν ως παραρτήματα-υποδείγματα και στις 2 γλώσσες σε πρωτότυπη μορφή, παρά μόνο ως «επίσημη μετάφραση» από την μία γλώσσα στην άλλη να επιτρέπεται:</p> <p>i) τα έγγραφα που υπάρχουν στα παραρτήματα ως υποδείγματα (δηλ. η Επιστολή και οι Υπεύθυνες Δηλώσεις) να μπορούν να υποβάλλονται είτε στην ελληνική, είτε στην αγγλική γλώσσα μαζί με την επίσημη μετάφραση τους στην 2^η γλώσσα αντίστοιχα και ii) τα συνοδευτικά δικαιολογητικά έντυπα που αφορούν σε «αποδείξεις», όπως οι αποφάσεις εξουσιοδοτήσεων [παρ. 6.1 στο τέλος], τα πιστοποιητικά, τα νομιμοποιητικά των εταιρειών [παρ. 6.2.(α).1, 6.2.(α).2], η κατάσταση με τα στοιχεία των μετόχων [παρ. 6.2.(β)], τα αντίγραφα των οικονομικών καταστάσεων [παρ. 6.2.(δ)], κλπ να μπορούν να υποβάλλονται είτε στην ελληνική, είτε στην αγγλική γλώσσα, είτε σε τρίτη γλώσσα με επίσημη μετάφραση στην Ελληνική μόνο.</p> <p>β) Ως «επίσημη μετάφραση» θεωρείται εκείνη που γίνεται είτε από τη μεταφραστική υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών, είτε από ορκωτούς μεταφραστές είτε από δικηγόρο κατά την έννοια του Άρθρου 454 του ΚΠολΔ, των διατάξεων του Ν. 3712/05.11.2008 και του άρθρου 53 του Κώδικα περί Δικηγόρων.</p>	<p>δύο γλώσσες. Επίσημη μετάφραση στην ελληνική γλώσσα απαιτείται μόνο στην περίπτωση που υποβάλλονται Δικαιολογητικά που έχουν αρχικά συνταχθεί σε γλώσσα άλλη από την ελληνική ή την αγγλική.</p> <p>β) Επιβεβαιώνεται ότι ως επίσημη μετάφραση για τους σκοπούς της υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος νοείται η μετάφραση που γίνεται είτε από τη μεταφραστική υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών, είτε από ορκωτούς μεταφραστές είτε από δικηγόρο κατά την έννοια του Άρθρου 454 του ΚΠολΔ, των διατάξεων του Ν. 3712/2008 και του άρθρου 53 του Κώδικα περί Δικηγόρων</p>
4.	Παρ. 5.2(δ), 6.2 (δ) (2)	<p>Παρακαλούμε όπως επιβεβαιώσετε ότι επιτρέπεται στην διαγωνιστική διαδικασία να συμμετέχει ως μέλος Consortium (Κοινοπραξίας) νεοσυσταθείσα εταιρία η οποία δεν διαθέτει, και κατά συνέπεια δεν μπορεί να υποβάλλει ελεγμένες οικονομικές καταστάσεις, εφόσον βεβαίως τα κριτήρια Χρηματοοικονομικής Ικανότητας ικανοποιούνται σταθμισμένα κατ' αναλογία με τη συμμετοχή τους [παρ. 5.2.(δ)], από τα άλλα μέλη του Consortium.</p>	<p>Όπως προβλέπεται στην Παρ. 6.2 (δ) (2), κάθε Ενδιαφερόμενος ή Μέλος Κοινοπραξίας ή Συνδεδεμένη Επιχείρηση πρέπει να έχει συσταθεί και να βρίσκεται σε λειτουργία για χρονικό διάστημα που να του επιτρέπει να διαθέτει ελεγμένες οικονομικές καταστάσεις για τουλάχιστον ένα οικονομικό έτος. Σε περίπτωση που νεοσυσταθείσα εταιρεία δεν διαθέτει, και κατά συνέπεια δεν μπορεί να υποβάλει ελεγμένες οικονομικές καταστάσεις ενός τουλάχιστον οικονομικού έτους, θα πρέπει να είναι σε θέση να υποβάλει τις ελεγμένες</p>

			(ενοποιημένες, εφόσον απαιτείται από το νόμο) οικονομικές καταστάσεις ενός τουλάχιστον οικονομικού έτους της Συνδεδεμένης Επιχείρησης, στους πόρους της οποίας βασίζεται.
5.	Γενικά	Σε περίπτωση που μια σύμπραξη προτίθεται να εκδηλώσει με την ίδια σύνθεση ενδιαφέρον και για τις δύο ομάδες (Α και Β) των περιφερειακών αεροδρομίων μπορεί η υποβολή όλων των εγγράφων και δικαιολογητικών να είναι μια κοινή και για τις δύο ομάδες (καθώς τα απαιτούμενα από τις διακηρύξεις έγγραφα είναι ακριβώς τα ίδια)?	Οι Διαγωνιστικές Διαδικασίες για την Ομάδα Α και την Ομάδα Β είναι διακριτές μεταξύ τους και συνεπώς όλα τα σχετικά Δικαιολογητικά και λοιπά έγγραφα πρέπει να υποβληθούν ξεχωριστά για κάθε Διαδικασία.
6.	Παρ. 6.2, 6.3	Παρακαλούμε διευκρινίσατε αν <u>όλα</u> τα πιστοποιητικά και άλλα έγγραφα που αναφέρονται στο Παράρτημα Β και στην Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος γενικότερα μπορεί να υποβληθούν σε επικυρωμένα αντίγραφα όπως αναφέρεται στο άρθρο 6.3 ή μόνο τα έγγραφα που αναφέρονται στις παραγράφους (α) και (β) του άρθρου 6.2. Επιπλέον διευκρινίστε αν σε περίπτωση αλλοδαπού οίκου η επικύρωση πιστοποιητικών και εγγράφων ως ακριβή αντίγραφα μπορεί να γίνει από Έλληνα δικηγόρο.	Επιβεβαιώνεται ότι όλα τα έγγραφα που υποβάλλονται στο πλαίσιο της Πρόσκλησης μπορούν να υποβληθούν ως επικυρωμένα αντίγραφα. Η επικύρωση εγγράφου ως ακριβούς αντιγράφου μπορεί να γίνει από Έλληνα δικηγόρο.
7.	Γενικά	Παρακαλούμε επιβεβαιώσατε ότι για τα δημόσια έγγραφα (έγγραφα από δημόσια αρχή, διοικητικά, συμβολαιογραφικά κλπ) που αφορούν σε αλλοδαπό οίκο <u>δεν</u> απαιτείται η επίθεση της Επισημείωσης (Apostille) σύμφωνα με τη Συνθήκη της Χάγης.	Για την επικύρωση του γνησίου της υπογραφής επί προσκομιζόμενου αλλοδαπού δημόσιου εγγράφου απαιτείται η επίθεση της Επισημείωσης (Apostille) σύμφωνα με τη Συνθήκη της Χάγης. Το ίδιο ισχύει και για την επικύρωση του γνησίου της υπογραφής επί αλλοδαπού ιδιωτικού εγγράφου που γίνεται από την αρμόδια δημόσια αρχή του κράτους όπου συντάσσεται το εν λόγω έγγραφο.
8.	Παρ. 6.2 (δ) (1), (2)	Παρακαλούμε να διευκρινίσετε αν υπάρχει διαφορά ανάμεσα στις «διαθέσιμες οικονομικές καταστάσεις των τελευταίων 3 οικονομικών ετών» που αναφέρονται στο άρθρο 6.2(δ).1 της ΕοΙ και των «δημοσιευμένων και ελεγμένων ενοποιημένων οικονομικών καταστάσεων των τελευταίων τριών οικονομικών ετών» που αναφέρονται στο άρθρο 6.2 (δ).2 και αν ναι ποια είναι αυτή	Δεν υπάρχει διαφορά. Η παρ. 6.2 (δ) (2) είναι διευκρινιστική της παρ. 6. 2 (δ) (1).